



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## Twentieth Sunday in Ordinary Time Year B August 16, 2015



### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

*Rev. Joseph Luan Nguyen* Pastor  
*Rev. Nicolas Toan Nguyen* Parochial Vicar  
*Mr. Guillermo Torres* Deacon

### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:  
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM  
Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Nói tiếng Việt, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn, RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School, (714) 337-1292, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 724-7022
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

**Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias**  
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

**Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado**  
8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

**Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales**  
6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

**CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN**  
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

**ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN**  
7:15 AM—8:15 AM  
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM  
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

**BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO**  
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the parish office

**SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS**  
Please contact the parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

## Đáp Ca

Các bạn hãy ném thử và hãy nhìn coi, cho biết Chúa thiện hảo nhường bao.

### Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 16 tháng 8, 2015

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Tuần này ngày 20 tháng 8, giáo xứ chúng ta kỷ niệm 9 năm ngày Thánh Hiến Nhà Thờ Đức Mẹ La Vang. Đây là dịp Giáo Xứ chúng ta cảm tạ hồng ân Thiên Chúa đã chúc lành cho giáo xứ chúng ta trong suốt 9 năm qua. Kể đến giáo xứ xin chân thành cảm ơn Quý Cha Chánh Xứ, Giám Quản, Quý Cha Phó, Quý Thầy Sáu, Quý Sơ, Quý Ban Chấp Hành, Đoàn Thể, Quý Ban Ngành, Quý Phong Trào, Quý Ân Nhân đã hy sinh đóng góp công sức cho giáo xứ Đức Mẹ La Vang trong suốt 9 năm qua. Năm tới kỷ niệm 10 năm thánh hiến Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, chúng ta sẽ tổ chức qui mô lớn. Tuần sau chúng ta sẽ có 3 ngày hội chợ giáo xứ, Thứ Sáu, ngày 21 tới Chúa Nhật, 23 tháng 8. Xin Quý Ông Bà Anh Chị Em mời bà con và bạn hữu đến chung vui với giáo xứ với những đồ ăn Việt Nam, Tây Ban Nha và Mỹ. Xin quý vị vui lòng đem lại vé số xổ và nếu chưa mua ủng hộ giáo xứ xin vui lòng hưởng ứng thêm để giáo xứ chúng ta có phương tiện tài chánh hầu có thể xây thêm toà nhà đức tin và Đài Đức Mẹ La Vang. Nguyên xin Chúa Kitô, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành thiêng liêng trên toàn thể quý vị.

Chủ đề Chúa Nhật 20 Quanh Năm hôm nay nhấn mạnh đến Bí Tích Thánh Thể là dấu chỉ hoàn hảo nhất của bánh manna trong Cựu Ước, là của ăn ban cho chúng ta sự sống muôn đời. Chúa Nhật tuần trước Chúa Giêsu đã phán rằng Bánh Ngài ban cho chúng ta là Thịt của Ngài. Chúa Nhật tuần này, Chúa Giêsu quả quyết rằng ai ăn bánh này sẽ được sự sống đời đời. Bài thứ nhất hôm nay trích từ Sách Châm Ngôn, sự khôn ngoan, đại diện Thiên Chúa, ban sự khôn ngoan và hiểu biết bằng bàn tiệc cho những ai đáp lại lời mời gọi của Thiên Chúa. Các tín hữu thời sơ khai thường diễn tả Chúa Giêsu là Sự Khôn Ngoan của Thiên Chúa. Họ coi Bí Tích Thánh Thể là Bàn Tiệc Khôn Ngoan, nơi họ chia sẻ sự Khôn Ngoan Thiên Chúa bây giờ được thể hiện trong Chúa Giêsu. Qua bài thứ hai, Thánh Phaolô nhấn nhủ những anh chị em Dân Ngoại hãy cảm tạ Thiên Chúa vì Ngài đã kêu gọi họ cùng với người Do Thái đến để trở nên Kitô hữu và cho họ quyền làm Con Thiên Chúa. Họ có thể nhận lãnh sự sống mới này và từ bỏ đời sống cũ như là uống no say tình Chúa. Trong bài phúc âm hôm nay, Chúa Giêsu quả quyết rằng ai ăn Bánh Sự Sống, là chính Ngài sẽ cho chúng ta tham sự vào cuộc sống của Chúa và được lớn lên trong cuộc sống muôn đời với Thiên Chúa. Khi chúng ta tham dự Bí Tích Thánh Thể là chúng ta được thể hiện và được mạnh sức qua sự liên hệ với Chúa và người khác.

Lời Chúa tuần này mời gọi chúng ta hãy cần để thân xác và máu của chúng ta được chia sẻ cho người khác như Chúa Giêsu đã làm. Đó là điều mà cuối Thánh Lễ chúng ta được sai đi để loan báo Tin Mừng của Chúa Kitô qua việc phục vụ khiêm hạ. Đây là mình Ta, Đây là Máu Ta Các con hãy làm việc này mà nhớ đến Ta. Ước gì được như vậy!

Thân Mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

### **XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật  
Vào ngày 09/08: **\$11,673** Tổng số phong bì: **371**  
Đóng góp qua mạng: **\$105** Số lần đóng góp: **6**  
Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm: **\$1,600**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:  
**www.ourladyoflavang.org**

## THÔNG BÁO

### Ghi Danh Cho Năm Học Mới 2015 - 2016

Ngay từ bây giờ, xin hãy ghi danh năm học mới 2015-2016. Xin quý vị phụ huynh xem trang bìa của tờ thông tin giáo xứ hàng tuần, xem tên và số điện thoại của các Trưởng của Ban Giáo Lý Lớp 1 - Lớp 8 và Thêm Sứ, Trường Việt Ngữ, Thiếu Nhi Thánh Thể, Ban Giáo Lý Dự Tông Người Lớn, và Ban Rửa Tội Trẻ Em từ 6 tuổi trở xuống. **Xin gọi điện thoại trực tiếp đến các Trưởng Ban** này để lấy đơn ghi danh cho năm học mới 2015-2016 sẽ khai giảng vào trung tuần tháng 9, 2015. Xin cảm ơn.

### Ghi Danh Giáo Lý Song Ngữ Niên Khóa 2015-2016

Giáo Lý Song Ngữ, từ lớp 1 đến lớp Thêm Sứ, sẽ khai giảng vào ngày 19/9/2015. Kính xin quý vị phụ huynh đến ghi danh năm học mới vào ngày:

- Thứ Bảy, ngày 5/9/2015 từ 1:00PM - 5:30PM
  - Thứ Bảy, ngày 12/9/2015 từ 1:00PM - 5:00PM
- Mọi thắc mắc, xin liên lạc văn phòng Giáo Lý Song Ngữ:

**Sr. Tin Nguyễn, LHC**  
**(714) 775 - 6200 Ext. 207**  
Xin cảm ơn.

### An Nghĩ Trong Chúa

#### Ông Tran Duc Hiep

Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

### Hội Chợ Mùa Hè

Nhân dịp kỷ niệm 9 năm Thánh Hiến Nhà Thờ, giáo xứ tổ chức **Hội Chợ Mùa Hè vào 3 ngày 21, 22 và 23 tháng 8 năm 2015**. Hội Chợ khai mạc vào 6 giờ chiều thứ Sáu, 21/8. Giáo Xứ đang có bán các vé số với giá **\$5 dollars một vé, có những giải trúng thưởng như: 1 giải đặc biệt - xe Toyota Camry 2015; các giải thưởng tiền mặt - \$5,000; \$3,000; \$2,000; \$200 & \$100**. Xin quý vị tiếp tục mua vé số ủng hộ giáo xứ. Vé số sẽ được xổ vào Chúa Nhật, ngày 23 tháng 8 năm 2015, **12:15 chiều**.



### Rao Hôn Phôi

#### Duc Vo & Tam Nguyen

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
10 giờ - ngày 05 tháng 09, 2015

#### Cuong Ngoc Chu & Phu Thi Ho

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ - ngày 12 tháng 09, 2015

#### Mai Thanh Danh & Cao Thi Thanh Tam

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ - ngày 26 tháng 09, 2015

#### Tuan Nguyen & Tram Nguyen

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ - ngày 26 tháng 09, 2015

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.*

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 8 của Đức Thánh Cha Phanxicô

**Ý Chung:** Cầu cho những người đang hoạt động trong lãnh vực thiện nguyện biết luôn quảng đại phục vụ người nghèo.

**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho chúng ta biết ra khỏi chính mình để quan tâm đến tha nhân với biết bao người bị gạt ra lề cuộc sống và xã hội.

**Responsorial Psalm**  
Taste and see the goodness of the Lord.

**Pastor's Corner**

Sunday, August 16, 2015

Dear Brothers and Sisters in Christ!

August 20, of this week, is our 9<sup>th</sup> Anniversary of the dedication of Our Church. Let us express our thanks to our Almighty God, Who has given us many blessings during the last 9 years! I want to take this opportunity to express my deepest appreciation of our former Pastor, administrator, parochial vicars, religious sisters, deacons, and benefactors of our parish who have so generously donated their gifts and talents to our parish. May the Lord continue to bless all of you for your love and generosity to our parish. Next year, we will have a more festive and grand celebration for our 10<sup>th</sup> Anniversary! This weekend, from Friday to Sunday, August 21- 23, is our parish summer festival. Please bring your families and invite your friends to come and join us for Vietnamese, Spanish, and English food, games, and entertainment for all. The raffle drawing will also take place this weekend, so please also return your raffle tickets that you have received in the mail. Your contributions will increase our parish funds to construct our new building and the grand Marian Shrine of Our Lady of La Vang.

Today's readings center on the Holy Eucharist, the perfect fulfillment of the symbol of the manna of the Old Testament, as the Food that gives us life forever. In last Sunday's Gospel, Jesus declared that the Bread he gives is his Flesh. This Sunday, Jesus asserts that to eat this Bread is to have eternal life. In today's first reading, taken from the Book of Proverbs, Lady Wisdom, representing God, offers wisdom and understanding in the form of a rich banquet to all those who are willing to heed her invitation. The early Christians often identified Jesus as the Wisdom of God. They regarded the Eucharist as Wisdom's banquet, where they shared in the Divine Wisdom now Incarnate in Jesus. In the second reading, Paul advises the Gentile Christians to show their gratitude to God for calling them, along with the Jews, to Christianity, and for giving them a share in Christ's life. They would be able to receive this life by avoiding their former foolish ways, like *getting drunk on wine*. Instead, they were to be Spirit-filled with their talk edifying, always trying to discern and to do the will of God. In today's Gospel passage, Jesus asserts that eating the Living Bread, himself, allows us to participate in his life and to grow here and now in our eternal life with God. Jesus emphasizes the eternal-life dimensions of eating his Body and drinking his Blood – that those who have faith in Jesus and do so have already stepped into Heaven in this life, sharing in God's own life and therefore in eternal life. Our participation in the Eucharist also makes concrete and energizes our relationship with Christ and with one another.

When we share in the Body and Blood of Christ in the Holy Eucharist, Jesus himself comes to dwell within us. This communion with the Lord makes us one Body, brings us eternal life, and sends us forth to be Christ's Body for the life of the world.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen  
Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection :

On 08/09/2015: **\$11,673**    Number of Envelopes: **371**  
EFT: **\$105**                      Number of EFT: **6**  
Food Sale: **\$1,600**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
**Www.ourladyoflavang.org***



***Salmo Responsorial***

Haz la prueba y verás qué bueno es el Señor.

**Notas del Párroco**

16 de agosto 2015

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Esta semana el 20 de agosto, celebramos nuestro noveno aniversario de la dedicación de nuestra Iglesia. Expresemos nuestra gratitud a nuestro Dios Todopoderoso, que nos ha bendecido con muchas bendiciones que hemos recibido durante los últimos 9 años. Quiero aprovechar esta oportunidad para expresar mi más profundo agradecimiento a nuestro pastor anterior, administrador, vicarios parroquiales, religiosas, diáconos, benefactores de nuestra parroquia que han donado generosamente sus dones y talentos para nuestra parroquia. Que el Señor los siga bendiciendo a todos por su amor y generosidad a nuestra parroquia. El año que viene, en nuestra Celebración del décimo Aniversario, lo haremos en grande. Este próximo viernes, sábado y domingo agosto 21 al 23 tendremos nuestro festival parroquial de verano. Traiga a sus familia también invite a sus amigos a venir y celebrar con nosotros disfrutando de comidas vietnamita, mexicana y americana, también algunos juegos para los niños. Por favor, le pedimos entregar los boletos de la rifa que ha recibido en el correo. Su contribución ayudara a mejorar nuestros fondos para el nuevo edificio y el Santuario de Nuestra Señora de La Vang.

Las lecturas de hoy subrayan el hecho de que la Santa Eucaristía, el cumplimiento perfecto del símbolo del maná del Antiguo Testamento, es el alimento que nos da la vida para siempre. En el Evangelio del domingo pasado, Jesús declaró que el Pan que da es su carne. Este domingo, Jesús afirma que comer este Pan es tener la vida eterna. En la primera lectura de hoy, tomada del libro de los Proverbios, la Sabiduría, que representa a Dios, le ofrece la sabiduría y el entendimiento en la forma de un rico banquete a todos los que están dispuestos a prestar atención a su invitación. Los primeros cristianos a menudo identifican a Jesús como la Sabiduría de Dios. Consideraban la Eucaristía como banquete de la Sabiduría, donde compartieron en la Sabiduría Divina ahora encarnado en Jesús. En la segunda lectura, Pablo aconseja a los cristianos gentiles a mostrar su gratitud a Dios por llamarlos, junto con los judíos, al cristianismo, y darles una participación en la vida de Cristo. De esta forma podrán recibir esta vida, evitando su vida anterior, como el emborracharse con vino. En lugar de esos, se llenaran del Espíritu con su edificante comunicación, siempre tratando de discernir y hacer la voluntad de Dios. En el pasaje del Evangelio de hoy, Jesús afirma que al comer el Pan de Vida, él mismo, nos permite participar en su vida y crecer aquí y ahora en nuestra vida eterna con Dios. Jesús enfatiza las dimensiones de la vida eterna de comer su Cuerpo y beber su sangre - que los que tienen fe en Jesús y al hacerlo ya han entrado en el Cielo en esta vida, la participación en la vida de Dios y por lo tanto en la vida eterna. Nuestra participación en la Eucaristía también concretiza y energiza nuestra relación con Cristo y con los demás. Cuando compartimos el Cuerpo y la Sangre de Cristo en la Sagrada Eucaristía, Jesús mismo viene a morar en nosotros. Esta comunión con el Señor nos hace un solo cuerpo, nos trae la vida eterna, y nos envía a ser Cuerpo de Cristo para la vida del mundo.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical del 08/09/2015

**\$11,673** Total Sobres Recibidos: **371**

Venta de comida: **\$1,600**

**6** Donaciones Electrónicas: **\$105**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet visite nuestro website*

***www.ourladyoflavang.org***

**ANNOUNCEMENTS**

**2015-2016 English (Spanish) Confirmation & English RCIA Program**

Registration will take place on the following Sundays from 1:30pm to 2:30pm and 5:30pm to 6:30pm at Our Lady of La Vang Church

Registration Dates	Costs
Sunday, August 23, 2015 Sunday, August 30, 2015 *Sunday, September 13, 2015 <b>*Last Day to register</b>	<b>High School Programs:</b> \$125* per student \$75* per additional Sibling  <b>Adult Programs:</b> \$75* per Student  <small>**Fee must be paid by October 4, 2015, if not, cost will increase after October 4, 2015.</small>

**Class Start Date for BOTH**

(High School and ADULT Confirmation and RCIA)  
**Sunday, September 13, 2015.**

**High School Confirmation & RCIA Classes will be**  
Sundays from 2:30pm to 5:30pm - Mass Included.

**Adult Confirmation & Adult RCIA Classes will be**  
Sundays from 5:45pm to 7:00pm

Should you have any questions or concerns,  
please contact:

**Paola Flores at (714) 852 - 2203**

**Delfina Diaz at (714) 454 - 2641**

**Summer Festival**

August 20, 2015 is the 9th Anniversary of Our Lady of La Vang Church, we will have a Summer Festival from Aug 21 to Aug 23, 2015. All are invited. And also we will have a raffle drawing on the Aug 23 at 12:15pm. The grand prize is a 2015 Toyota Camry, and prizes in cash \$5,000; \$3,000; \$2,000; \$200; \$100. Hope to see you there. Wish you have a great summer vacation. Thank you.

**NOTICIAS**

**FESTIVAL DE VERANO**

Nuestro Festival de Verano será el próximo Viernes Agosto 21 al Domingo 23 de Agosto del 2015, inviten a sus familiares y amigos a disfrutar un día en familia tendremos mucha comida, entretenimiento y nuestra Gran Rifa de un Carro **TOYOTA CAMRY 2015 de un valor de \$25,000. 00** . Si todavía no ha comprado su boleto de la Rifa, lo puede comprar después de misa, los miembros de los ministerios parroquiales lo estarán vendiendo. También si le llegaron los boletos de la Rifa por correo favor de entregarlos lo más pronto posible para que puedan entrar al sorteo. Dios los bendiga por su generosidad. **LOS ESPERAMOS, VENGA A COMPARTIR CON NOSOTROS!!!!!!**



**Inscripciones Para el Catecismo**

Las inscripciones del Catecismo se van a cerrar el 30 de Agosto, favor de pasar a la Oficina después de Misa para llenar la aplicación solo se atenderá de 1:30pm hasta las 2pm. Las Clases de Catecismo empezarán el Sábado 19 de Septiembre del 2015. Que tengan felices vacaciones!!!!



**Sacramento de Matrimonio**

**Fredy Vargas**

**Y**

**Mariyola Torres**

*Contraerán el Sacramento del Matrimonio el día*

*Viernes Agosto 28, 2015 a las 12:00PM*

## **Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2015**

### **A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52 / 1 năm, mỗi gia đình.*

### **B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$200 / 1 năm, mỗi gia đình.*

### **C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100 / 1 năm, mỗi gia đình.*

*Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.*

*Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400 / 4 năm.*

### **D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (LV)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750 / 1 năm, mỗi gia đình; Vé số trúng xe Toyota Camry.*

*Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.*

*Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000 / 4 năm.*

**Xin chân thành cảm ơn.**

**Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành quý vị và quý quyền.**

## **XỔ SỐ TOYOTA CAMRY SE 2015 VÀ MƯỜI MỘT NGÀN ĐỒNG TIỀN MẶT VÀO 11:30 AM, CHÚA NHẬT, 23 THÁNG 08, 2015**

Nhằm giúp các con cháu học sinh của giáo xứ chúng ta có phòng học sớm và khang trang hơn, chúng tôi xin quý ông bà và anh chị em hưởng ứng nhanh và ủng hộ quảng đại cho Cuộc Xổ Số Gây Quỹ Xây Đài và Tòa Nhà nhân dịp Hội Chợ Mùa Hè August 21-23, 2015 tại khuôn viên giáo xứ năm nay. **Giải Độc Đắc một chiếc xe mới toanh Toyota Camry SE đời 2015 và các giải trúng khác: \$5,000; \$3,000; \$2,000; \$200 & \$100. \$20 = 5 vé = 4 vé tặng 1 vé, vì \$5 dollars = 1 vé.** Giáo xứ gởi tới mỗi gia đình: 5 tập vé số (màu xanh da trời lợt) = \$100 dollars; 1 tập là 5 vé = \$20 dollars (4 vé tặng 1 vé; 20 vé tặng 5 vé). Xin quý vị vui lòng ủng hộ và mời gọi bà con thân bằng quyến thuộc hàng xóm láng giềng hưởng ứng ít nhất là 2 tập vé, hoặc 3 tập vé, hoặc tất cả 5 tập vé. Xin quý vị cho vào **phong thư** tất cả **những cuộn vé và hiện kim đính kèm** là cash, money order hoặc check xin ghi Pay To: **Our Lady of La Vang**. Memo: **Summer Raffle**. Quý vị có thể gởi **phong thư** về văn phòng giáo xứ qua đường bưu điện, hoặc bỏ **phong thư** vào giỏ tiền trong thánh lễ Chúa Nhật hoặc bỏ vào thùng vé số đặt ngay trước cửa nhà thờ. **Những cuộn vé (màu xanh da trời lợt) mà không có hiện kim đính kèm trong phong thư sẽ là những cuộn vé không hợp lệ.** Khi quý vị hưởng ứng vé số từ mức \$100 dollars trở lên, quý vị nhớ ghi rõ trên **phong thư “Envelope Number / Số ID Gia Đình”** của quý vị, để chúng tôi ghi lại số tiền hưởng ứng này vào đúng “trương mục Gây Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (tính từ ngày 1 tháng 5 năm 2013) đạt từ mức \$3,000 (ba ngàn) dollars trở lên, quý vị được ưu tiên khắc họ và tên trên Đài Đức Mẹ khi xây xong. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Envelope Number / Số ID Gia Đình** tại giáo xứ, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Envelope Number / Số ID Gia Đình**. Văn phòng mở cửa từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM - 12:00 PM, và 1:00 PM - 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa cả ngày Chúa Nhật. Vào cuối tháng 1 năm 2016, chúng tôi sẽ gởi về quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế tổng số hưởng ứng trong năm 2015. Ngoài ra, chúng tôi còn có các bậc ưu tiên khác:

**Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn**

**Ân Nhân Bạc Nhi - 10 ngàn**

**Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn**

**Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn**

**Xin chân thành cảm ơn quý ông bà và anh chị em.**

**Nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Cả Giuse, nguyện xin Thiên Chúa Ba Ngôi chúc phúc, trả công, và ban muôn ơn lành trên quý vị và quý quyền.**

**Trân trọng kính mời trong tinh thương của Thiên Chúa Ba Ngôi và Mẹ La Vang - Mẹ Việt Nam!**

**Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân**

## KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt\_graphics@yahoo.com

## DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

Xin liên lạc văn  
phòng Giáo Xứ để  
đăng quảng cáo  
714-775-6200

# Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang Các Ngày Sinh Hoạt Mùa Hè

## THÁNG 8

Thứ Năm, ngày 20 tháng 8  
Kỷ niệm 9 năm Thánh hiến  
Nhà thờ Đức Mẹ La Vang, Santa Ana.

Thứ Sáu, Bảy và Chúa Nhật, ngày 21, 22 & 23 tháng 8  
– Hội Chợ Mùa Hè.



**Master Hà Thúc Tâm**  
13133 Brookhurst st,  
Garden Grove, CA 92843  
(714) 406-6545  
(714) 406-6546

**Vũ Trụ Nhất Gia**  
**Yêu Thương Hòa Hợp**  
**Grand Opening: 05/30/2015**

Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm  
Saturday: 7:00am-2:30pm  
5:00pm-8:30pm  
Sunday: 7:00am-2:30pm

## TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

## TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222  
(Mr. Steven Trần)

## TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



**PHỞ 79**  
VIETNAMESE RESTAURANT

**Garden Grove**  
9941 Hazard Ave.  
Garden Grove, CA 92643  
(714) 531- 2490

Open 7 Days  
8AM - 7:30PM  
Wed: 8AM - 5PM

## SOLAR TIME

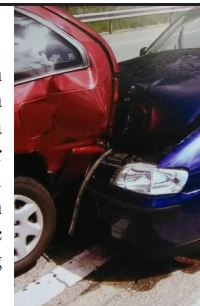
(626) 757 6677

(626) 789 2080

Www.goSolarTime.com

## PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



## V.V WELDING

(714) 943 5058  
(Mr. Kiếm)

## FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100  
(Mr. Flores)

Place your  
advertisement here,  
please call  
the parish office  
714-775-6200

Thanks to our  
Advertisers!  
Please support those  
listed in the this  
page of our bulletin  
whenever possible.

Xin ủng hộ  
các thương chủ  
quảng cáo  
ở trang cuối này  
của tờ  
thông tin Giáo Xứ.